Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de *La Ilustración Española y Americana* (1869-1880)*

Anna-Maria CORREDOR PLAJA
Universitat de Girona

RESUMEN
Presentamos en este artículo un estudio de las informaciones referidas exclusivamente a traducciones, publicadas en la sección dedicada a las novedades editoriales de *La Ilustración Española y Americana* durante los años 1869-1880. El contenido de los pequeños textos que aparecen en esta sección, sean simples anuncios o auténticas reseñas, ofrece una amplia visión del auge cultural del momento y permite conocer el tipo de obras que se traducían en nuestro país, cuáles eran las lenguas más traducidas, y otros datos que dan cuenta del papel decisivo de la traducción y del traductor en la difusión del saber.

Palabras clave: traducción y prensa, auge cultural, vehículo entre culturas.

ABSTRACT
We present n this article a study of the information referred exclusively to translations, published in the section dedicated to the publishing innovations of The Spanish and American Illustration during the years 1869-1880.
The content of the small texts that appear in this section, be simple announcements or real outlines, it offers a wide vision of the cultural summit of the moment and allows to know the type of works that were translated in our country, which were the most translated languages, and other information that proof the decisive paper of the translation and of the translator in the diffusion of knowledge.

Keywords: translation and press, cultural summit, vehicle between cultures.

1. Introducción

Nos proponemos presentar un análisis del contenido de los anuncios de traducciones, mayoritariamente al español, publicadas en la sección de novedades editoriales de *La Ilustración Española y Americana* durante los años 1869-1880.

No cabe duda de que la revista *La Ilustración Española y Americana* (1869-1921) tuvo un papel relevante desde el punto de vista de la difusión de la producción literaria en nuestro país en este período que abarca aproximadamente el último tercio del siglo XIX y los primeros veinte años del siglo XX. Difusión tanto de la producción literaria nacional como de la producción literaria extranjera. En algunas ocasiones, se trata de publicitar obras escritas por autores españoles y publicadas en nuestro país o en algún otro país iberoamericano; en otra, puede tratarse de obras escritas en lenguas diferen-

* Este estudio, que forma parte de un trabajo de investigación más amplio que abarca la etapa completa de esta publicación periódica española (años 1869-1921), se inscribe en el marco del proyecto "Catalogación y estudio de las traducciones literarias en la prensa española (1856-1921)" (Proyecto FFI2009-09561 del Ministerio de Ciencia e Innovación, cofinanciado con fondos FEDER), cuya investigadora principal es la Dra. Marta Giné (Universitat de Lleida).

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

tes del español que todavía no disponen de una traducción castellana y que han sido publicadas en su país de origen[1], o bien, de traducciones, en algún caso se trata de obras españolas que han sido traducidas a otro idioma, pero mayoritariamente lo que se anuncia son obras de la literatura extranjera (o escritas en lenguas de nuestro país que no son el español) que han sido traducidas y publicadas en español. Nos proponemos en este estudio presentar el resultado del análisis de los pequeños textos referidos exclusivamente a traducciones, literarias o no, que aparecen en la sección "Libros nuevos" de esta revista durante el período 1869-1880.

¿Qué tipo de obras se anunciaban? ¿Cuáles eran las lenguas originales más traducidas? ¿Qué reseñas merecían? ¿Qué comentarios se hacían sobre los autores y los traductores? ¿Quiénes eran los traductores? Éstas son algunas de las cuestiones planteadas con el fin de aportar elementos susceptibles de ampliar nuestra visión sobre la recepción de las obras extranjeras (obras de literatura, pero también obras científicas o humanísticas en general) en nuestro país y sobre el papel de la traducción como vehículo de difusión de la cultura y del saber en la prensa decimonónica española.

2. La sección "Libros nuevos" de *La Ilustración Española y Americana*

El primer número de la revista se publicó el 25 de diciembre de 1869, y en él encontramos una columna titulada "Los libros nuevos" y firmada por "N.". El interés que presenta la sección de este primer número es que en ella se justifica la necesidad de contar con tal sección y se expone el planteamiento general de sus contenidos:

> Deber es de *La Ilustración* tomar nota con regularidad de las obras que vean la luz en los países civilizados. Los libros son los eslabones de la gran cadena de la inteligencia humana, en ellos el pensamiento y el estudio van dejando sus huellas y puede asegurarse que con menos ruido, con menos desventuras y con tanta gloria, si cabe, como los soldados, ganan batallas sobre la ignorancia, el fanatismo y la inmoralidad, razón por la cual merecen cuando menos, los honores de la atención.
> Nos proponemos, pues, en esta sección de nuestro periódico citar las obras que se publiquen, dar una idea de ellas, e ir formando de esta manera una serie de apuntes bibliográficos de gran interés, sin duda alguna, para los que deseen conocer el movimiento intelectual del mundo. [...] Las últimas obras publicadas en el extranjero revelan con harto sentimiento nuestro, la superioridad bajo este punto de vista de nuestros convecinos, para que sirvan de estímulo conviene conocerlas. [...] Admiremos esos prodigios del arte y de la librería extranjera y deseemos que lleguen algún día a parecernos, reproducidos en España efectos naturales de la cultura y el bienestar de nuestros compatriotas.

La sección, que empezó con el título de "Los libros nuevos", se tituló poco después simplemente "Libros nuevos", y posteriormente (a partir de septiembre de 1874)

[1] Por ejemplo, encontramos mencionada *La educación sentimental* de Flaubert: "Un libro de Gustavo Flaubert, titulado *La educación sentimental*, ha llamado la atención como todas las obras del autor de *Madama Bobary* y *Salambó*. Es un estudio psicológico, adornado con la forma viva y dramática de la novela" (25/12/1869)

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

"Libros nuevos presentados a esta edición por autores o editores". En algún número también aparece como "Novedades bibliográficas".

La sección está firmada muy a menudo por Emilio Huelin[2], o simplemente por H., pero también encontramos otras iniciales, como N., mencionada anteriormente, V., E. M. de V., M. de V., B., M. B., o bien no aparece nada y la sección queda anónima.

3. Las obras traducidas

Puede decirse que abarcan todas las áreas del saber, con una presencia muy importante de la literatura, especialmente narrativa y ensayo, y en menor medida poesía y teatro. En segundo lugar, encontramos obras del ámbito de las ciencias médicas, que tratan de aspectos muy diversos relacionados con los avances de la medicina, los conocimientos del cuerpo humano, o los cuidados de la salud (hábitos alimentarios, higiene, etc.). También es importante el número de obras relacionadas con la historia, la economía, el derecho. En menor proporción, se traducen obras del ámbito de la filosofía, de la religión y de las ciencias de la naturaleza. También encontramos representado el ámbito de la educación o de la formación en general. Finalmente, se traducen algunas obras del campo de las artes (música, pintura, dibujo) y otras pertenecientes al mundo de la magia, los juegos, la prestidigitación, la hechicería.

Las lenguas originales son muy variadas, pero se constata una presencia aplastante del francés, que representa casi el 50% por ciento de las obras traducidas. El 50% restante lo forman, por orden de importancia, el alemán, el inglés, las lenguas clásicas (griego y latín), el italiano, el catalán, el portugués, el sánscrito, el gallego y el árabe. En un número muy pequeño de casos, la lengua original es el español, y la de llegada el alemán o el portugués; en un caso, la lengua original es el portugués y la de llegada el francés, en cinco casos, la lengua original es el inglés y la de llegada el portugués, y en un caso, la lengua original es el inglés y la de llegada el francés.

Sin embargo, no siempre se menciona la lengua del original, y en algunas ocasiones es prácticamente imposible descubrirla (es el caso de autores menores y de obras poco relevantes).

4. Los traductores

A pesar de su función decisiva[3] (si no hay traductor no hay traducción) no siempre se mencionan a los traductores en las crónicas de libros, muy posiblemente porque su nombre tampoco debía constar en los ejemplares publicados; una razón de la no visibilidad del nombre del traductor podemos hallarla en la voluntad del propio traductor de permanecer en el anonimato, posiblemente para, dependiendo del momento en el que se publique, escapar a la censura (Zaro, 2007). Evidentemente, no podemos des-

[2] Ingeniero de minas, fue autor de un *Cronicón científico popular* y de, como mínimo, un ensayo que recibió una crítica bastante negativa por parte de Armando Palacio Valdés en la *Revista Europea* (28/01/1877).

[3] Precisamente, en el ámbito de la recepción de la literatura francesa en nuestro país, J.-R. Aymes (2010, p. 88) propone el término "intermediarios literarios" para designar a los traductores, como una de las realidades vinculadas muy directamente a la recepción de las literaturas extranjeras.

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

cartar que en algún caso se trate de un simple error, es decir, que el nombre del traductor constara en el texto y en cambio no figure en el anuncio de la sección de la revista. Sin embargo, en la mayoría de los casos sí consta el nombre del traductor, y tan solo en 39 anuncios no se menciona. Destacamos también la traducción compartida por dos o más traductores: normalmente suelen ser dos, pero la traducción de las *Tragedias*, de Víctor Balaguer, representa un caso extremo: diez traductores para esta obra que encontramos anunciada el 15/06/1878 y el 22/09/1878.

Conocer la trayectoria de los traductores nos parece un dato importante porque puede facilitarnos ciertos indicios acerca de la calidad del texto traducido. Sin embargo, como bien lo constata Aymes (2010) no siempre es fácil hallar esta información. Examinando el conjunto de los traductores y las informaciones que acerca de ellos facilita la propia revista o que hemos encontrado a través de consulta bibliográfica, podemos establecer tres categorías: los profesionales del ámbito humanístico, entre los cuales están algunos escritores, que suelen colaborar en diferentes periódicos y revistas, y también profesores, historiadores, abogados, etc.; los profesionales del ámbito científico, por ejemplo médicos y cirujanos, ingenieros, químicos, físicos, etc.; en la tercera categoría se incluyen los traductores sobre los que no se ha hallado ninguna información, entre ellos encontramos, por ejemplo, a Mariano Blanch, autor de varias traducciones de Victor Hugo y de otras obras más o menos científicas. Hemos confeccionado un apéndice final en el que figuran ordenados alfabéticamente todos los traductores con una breve información biográfica (en los casos en que ha sido posible encontrarla), la relación de obras traducidas (se entiende las que aparecen anunciadas en los números de *La Ilustración Española y Americana* estudiados) y las fechas en que aparecen publicitadas por la revista.

En este apartado hay que señalar también unos cuantos casos especiales, por ejemplo el uso de las siglas (suelen ser grupos de tres o cuatro letras) con las que se identifica un traductor. Creemos que esta práctica es una estrategia para mantener el anonimato. Suponemos que las letras son las iniciales del nombre y apellidos, en algunos casos precedidas por "D." (don). En un caso (J. M. O., autor de la traducción de *El cornudo*, de Paul de Kock, 08/07/1877), sigue entre paréntesis el nombre "Le Granda"). Otros casos curiosos: tres asteriscos (***) representan al autor de la traducción de *Las dos hijas de Mr. Plichon*, de André Léo (15/07/1879); "Un aprendiz de helenista" es el pseudónimo empleado por Juan Valera en su traducción de *Dafnis y Cloé, o Las Pastorales de Longo*, de autor anónimo (30/01/1880); "un profesor de Medicina" es el traductor del *Manual de la salud*, de V. F. Raspail (22/12/1876); la "Redacción del periódico" es quien firma la traducción del *Tratado de la "distocia funcional"*, de C. M. Hale (15/08/1878); "dos literatos valencianos" son los autores de la traducción de las *Elegías amatorias* de Ovidio (22/07/1879); finalmente, los alumnos de la sección de francés del Ateneo Mercantil de Madrid son los autores de la traducción en dos volúmenes de la *Historia del comercio de todas las naciones*, de Scherer (30/10/1874 y 22/12/1874).

Encontramos mencionadas a cinco traductoras: B. del Castillo (*El matrimonio cristiano*, de Félix Dupanloup, 15/08/1876), que sabemos que es traductora porque su

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

nombre va precedido de la indicación "la señora"; María de la Peña, que, según la revista es el pseudónimo de una dama aristocrática, que colabora en otras publicaciones (*Amor vendado*, de Salvatore Farina, 08/06/1878); Mme Ratazzi, traductora francesa (*Un divorce*, de Antonio Ennés, 15/07/1879); Isabel Campo Arredondo (*El gran libro de los oráculos*, de A. Merlin, 15/08/1879); Joaquina García Balmaceda[4], (*El médico de las locas*, de Xavier de Montepin, 30/01/1880).

5. La presentación de las traducciones

Los textos de cada uno de los anuncios de la sección "Libros nuevos" son de una tipología muy variada. Un ejemplo del modelo más sencillo puede ser el siguiente: "*El último día de un sentenciado a muerte*, por Víctor Hugo (traducción de D. Mariano Blanch)", que aparece el 22/09/1875, pero en general, suelen aportar más informaciones e incluso convertirse en auténticas reseñas, aunque más de la obra original que de la traducción. Veamos a continuación los datos que puede contener el anuncio de una publicación:

a) "Definición" del texto y lengua original.

Los libros se presentan como "traducción", "versión castellana", "traducción en verso castellano", "interpretación española", "versión directa del ...", "traducción libre al español", "traducción y reducción", "traducido directa y libremente al español", "arreglada al español", "traducción, o más bien arreglo...", "traducción hecha expresamente para...", "traducido libremente y adicionado en la parte española...", "inspirado por...", etc. Son fórmulas que, en algunos casos, plantean interrogantes; por ejemplo, cuando se indica "versión directa del alemán" se entiende que se traduce del original escrito en alemán, pero ¿qué ocurre cuando no se precisa o cuando no se indica la lengua de origen? Nos podemos plantear también qué significa "reducción" cuando se habla de "traducción y reducción". Hemos hallado un único caso en que se indica explícitamente que se trata de una traducción indirecta ("*Sistema del derecho romano actual* por M. de Savigny, traducido del alemán por M. Genoux y vertida al castellano por D. Jacinto Mesía y D. Manuel Poley", 15/08/1878), entonces, ¿podemos pensar que en todos los demás casos se trata siempre de traducciones directas?

b) Existencia de una traducción anterior

Se indica esta información con diversas fórmulas: "nueva traducción libre al español", "nuevamente traducida", "nueva y correcta traducción española", y en algún caso se alude a las traducciones ya existentes en otras lenguas: por ejemplo, en el caso de la traducción española de *Las Geórgicas*, de Virgilio, por parte de Juan Arona, publicadas en Lima, el cronista destaca: "En varios idiomas y repetidamente se han tradu-

[4] Encontramos una pequeña información sobre esta traductora en J.-R. Aymes (2010, p. 91): "Antes de que *La Ilustración* anunciara este trabajo en 1888 [traducción de *Cesarina Diétriche* de George Sand], Joaquina Balmaseda de García se había dado a conocer, casi treinta años antes, como autora de una obra de gran difusión entre el público burgués y de buena educación: el *Álbum de señoritas* (1860), *La mujer laboriosa* (1876) y *La mujer sensata* (1882); también se había dado a conocer como traductora de novelas escritas por franceses de segunda categoría, pero muy leídos en Francia, como eran Émile Gaboriau, Paul Féval y Auguste Maquet".

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

cido las *Geórgicas*; pero ninguna de todas esas versiones aventaja a la de Arona, pues forma un cuadro acabado con tanto tino y maestría, que empeña la atención, regala el oído y embelesa la mente." (15/06/1871). Naturalmente, cuando no se alude a traducciones anteriores, pensamos que lo que se anuncia es una primera traducción, al menos en castellano.

c) Edición de la cual se traduce

En algún caso se indica: "traducidas del latín, con arreglo al texto original que se conserva en la Biblioteca de París (*Verdaderas cartas de Abelardo y Eloisa*, 30/08/1875), "versión castellana de la cuarta edición francesa (*Viaje al país de la bayaderas*, 22/11/1876), "traducción hecha sobre el original latino" (*Amores: elegías amatorias* de Ovidio, 15/03/1878).

d) Crítica del trabajo del traductor

Es algo que encontramos en contadas ocasiones. Así, en el caso de la traducción de las *Geórgicas* citada anteriormente, leemos "La versión de la *Geórgicas* está en versos armoniosos escritos con sencillez y naturalidad, y patentiza que el traductor ha hecho un estudio profundo y juicioso del poema del gran Virgilio". En el caso del anuncio de la traducción de *La Creación*, de Edgar Quinet, el cronista, Emilio Huelin, dedica casi dos columnas a describir el contenido del original y menos de siete líneas al trabajo del traductor: "Las anteriores brevísimas observaciones son el resultado de la lectura del original, que ahora se publica por primera vez en castellano, traducido por un académico tan apreciado y ventajosamente conocido del público como el señor Ochoa. La versión española es muy digna de estudio, y merece que forme parte de la biblioteca de toda persona culta." (25/04/1871).

El mismo cronista dedica unas cuantas líneas más a Juan Valera, autor de la traducción *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, de Adolf Friedrich von Schack:

> El señor Valera, poeta doctísimo, nutrido con copioso alimento literario, y ese de la mejor especie, con grandes fuerzas para digerir y asimilarse el buen sustento en que se ha cebado, acredita en esta traducción la calidad superior y exquisita bondad del régimen que ha seguido para robustecer su elevada constitución mental. El académico español vierte a su idioma tan maestramente la prosa y versos de estos tomos, que parece aquella por lo castiza, clara y elegante, debida a la pluma de fray Luís de Granada, y estos obra de algún poeta del siglo de oro de nuestra literatura, merced a la admirable perfección que entrañan. (24/03/1872)

También se elogia largamente el trabajo de Jaime Clark en su traducción de *Poesías líricas alemanas*, de varios autores; así, seleccionamos este fragmento, en el cual se alude a la metodología empleada por el traductor:

> El Sr. Clark maneja con facilidad grandísima los idiomas tudesco y español [...] Este traductor no se sujeta sólo al pensamiento, sino también a la forma del original. Mas como el cumplir dicha condición no siempre es posible, porque los alemanes poseen metros desusados por nuestros buenos poetas, el Sr. Clark, en tales casos, sustituye alguno parecido al del original. (01/07/1873)

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

La valoración siguiente se refiere también a Jaime Clark, la encontramos en el anuncio de su traducción de las *Obras* de Shakespeare:

> La traducción del Sr. Clark es excelente [...] El traductor, fiel hasta la mayor escrupulosidad, vierte siempre el inglés con exactitud pasmosa, y no sólo reproduce el pensamiento del autor, sino que lo imita, empleando los mismos metros que el original en los trozos que están en verso y poniendo prosa cuando la hay: de otra parte, la versión española se ajusta también al estilo anglicano en lo conciso, claro, culto, elegante, enérgico, natural y sublime. [...] La suma de tiempo, de desvelo, de fatiga y de lectura invertida en esta traducción es inmensa.... (24/10/1873)

Veamos un ejemplo de crítica escueta, referida, además, a un traductor anónimo: "La traducción al castellano está esmeradamente hecha" (*Baladas* de Walter Scott, 15/04/1879). Encontraríamos algún ejemplo más de elogio del trabajo del traductor, pero también lo que hallamos es la repetición de las mismas fórmulas; así, la frase "forma un cuadro acabado con tanto tino y maestría, que empeña la atención, regala el oído y embelesa la mente" la leemos en varias ocasiones al final de la crítica.

d) Existencia de elementos que completan la traducción

Además de lo que es puramente el texto traducido, el libro que se anuncia puede contener otros elementos complementarios: un estudio sobre el autor o la obra, un prólogo, notas, comentarios, tablas, ilustraciones, grabados, láminas, problemas con sus soluciones, adiciones, bibliografía, etc. Normalmente, estos "complementos" tienen sus propios autores, y en este caso, se suelen citar (por ejemplo, "precedida de un estudio biográfico del poeta, por Manuel María Fernández y G."); cuando no se citan, cabe entender que la autoría es del propio traductor.

e) Breve nota sobre el autor

En algunos casos, un simple adjetivo junto al nombre y apellido (eminente, popular) sirve para presentar al autor. Destacamos que el nombre suele aparecer con una simple inicial o bien naturalizado, práctica habitual en el siglo XIX. En otras ocasiones, la presentación es un poco más elaborada: "Esta obra, del catedrático bruselense, G. Tiberghien, acérrimo defensor de la libertad del pensamiento y de la doctrina filosófica de..." (*Ensayo teórico e histórico sobre la generación de los conocimientos humanos*, 15/07/1875), "El nombre de su autor, el sabio profesor Baudrillart, es bien conocido por todas las personas ilustradas" (*Manual de economía política*, 22/10/1877). Destacamos también que en algunos casos la obra se presenta sin nombre de autor.

f) Calificación de la obra

Encontramos un simple adjetivo o una breve explicación: "popular obra" (*La madre* 08/07/1875), "La obra del Sr. Wallat es del género de las de Jules Verne" (*Un oasis*, 08/08/1875), "obra premiada por la Academia Francesa" (*Florángel*, 22/08/1875), "esta obrita ha sido premiada en Bélgica (*Conferencia sobre el ahorro*, 08/01/1879).

g) Breve (o no tan breve) síntesis del contenido

Se añade al título o, en algún caso al subtítulo de la obra: "*Los secretos de la prestidigitación y de la magia.* Popular y entretenida colección de juegos de manos" (22/07/1875), "*Enciclopedia higiénica de la belleza. Fisiología descriptiva de las treinta bellezas*

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

de la mujer. Análisis histórico de sus cualidades físicas y morales, las perfecciones e imperfecciones, temperamentos, fisonomías, caracteres, consejos higiénicos para conservar la salud y la hermosura, cuidados del tocador y ramillete de fórmulas de perfumería higiénica" (08/06/1875), "Tiene por objeto este libro condensar en pocas páginas toda la materia relativa a la obstetricia (*Manual de obstetricia*, 15/10/1877).

h) Edición que se publica

Es una información que suele encontrarse cuando se reedita una traducción: "Agotada en breve tiempo la primera edición, se publica ahora la segunda, notablemente corregida..." (*El mago de los salones*, 22/05/1875), "Es la tercera edición" (*Manual del pintor al lavado y a la aguada*, 15/07/1875), "Quinta edición, notablemente corregida y aumentada (*Manual de la salud*, 22/12/1876). En algunos casos, se indica también el número de ejemplares de la edición "edición de 500 ejemplares solamente" (ibid.).

i) Número de volúmenes o de cuadernos y composición

Se trata de otra información opcional: "Constará de cinco volúmenes en 12°, de 300 a 400 páginas cada uno" (*Obras* de Virgilio, 08/08/1875), "volumen de 54 páginas folio, a dos columnas" (*Florángel*, 22/08/1875), "Se publica por cuadernos de diez pliegos (160 páginas) cada uno" (*El libro de una madre*, 22/01/1877).

j) Calidad de la impresión:

Suele insistirse en la calidad del papel: "Buen papel y esmerada impresión" (*Tratado elemental de higiene privada y pública*, 22/04/1875), "edición de lujo" (*La atmósfera*, 22/11/1875), "papel superior y esmerada impresión" (*Viaje por el espacio*, 08/06/1876), "impreso en papel glaseado, cual corresponde a una edición de lujo" (*El libro de una madre*, 22/01/1877).

k) Patrocinio de la obra

Es una información que se da cuando la traducción ha sido "encargada" por alguna institución: "publicada a expensas y por petición unánime de la misma asociación" (*Historia del comercio de todas la naciones*, 22/12/1874).

l) Destinatarios:

Es una recomendación que aparece en numerosas ocasiones: "útil a todo comerciante" (*Historia del comercio de todas las naciones*, 22/12/1874), "Interesante obrita que debieran estudiar todas las madres de familia (*El Libro de las madres*, 30/06/1875), "es digna de figurar lo mismo en la biblioteca del opulento magnate que en la del humilde artesano, y especialmente en la de todo artista o aficionado" (*Gramática histórica de las artes del dibujo*, 15/06/1876), "útil a los militares" (*La educación militar*, 28/02/1877), "muy interesante para las madres de familia" (*El arte de criar los niños*, 22/12/1878), "merece ser estudiado por cuantos se dedican al teatro (*Talma*, 15/02/1879), "destinada al uso de los hacendados en el campo, capitanes de buques, y al de las familias en general" (*Diccionario de medicina popular y ciencias accesorias*, (08/07/1879), "de sumo interés para la juventud" (*Cartas a un niño*, 08/10/1879).

ll) Librería o editor (con la dirección exacta) donde puede adquirirse (o encargarse)

Las principales librerías o editores se encuentran en Madrid y Barcelona, pero también hay alguna en Valencia, Granada, Valladolid... Suele emplearse la fórmula:

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

"Diríjanse los pedidos a...", o bien se mencionan "las principales librerías". Destacamos que en un caso se indica que los pedidos deben dirigirse directamente al traductor (*Vikramoroasi*, 30/06/1875). I también en algún caso, las obras se adquieren en librerías de fuera de España: "Acaba de salir a luz en la librería española de Antonio Roger y Federico Chernoviz, en París..." (*Diccionario de medicina popular y ciencias accesorias*, 30/03/1879).

m) Precio

Suele indicarse en reales o en pesetas: "una peseta en toda España" (*Los Miserables*, 30/07/1875); a veces se indica que el precio es diferente según si se compra en la ciudad en la que se edita o en el resto de la península, o en ultramar: "Se vende cada tomo a 20 reales en Madrid y a 24 reales en provincias" (*Obras filosóficas* de Aristóteles, 8/12/1874), "2 pesetas y 50 céntimos en Madrid, y 2 pesetas y 75 céntimos en provincias" (*Tratado elemental de higiene privada y pública*, 22/04/1875), "véndese al precio de 28 reales en España y 32 en ultramar" (*Sistema del derecho romano actual*, 30/03/1879). En algún caso se destaca el precio económico: "A pesar de que este librito forma un tomo de 200 páginas de nutrida lectura, se vende al ínfimo precio de 2 reales (*Leyendas de oro*, 22/04/1875), "se vende a módico precio" (*El Libro de las madres*, 30/06/1875, "edición económica" (de *Las Mil y una noches*, 22/07/1875). En alguna ocasión se indica la diferencia de precio para el público en general y para los suscriptores: "El precio de esta excelente versión castellana es el de 160 reales para el público y 120 reales para los señores suscritores..." (*Sistema del derecho romano actual*, 15/10/1879), en una ocasión se anuncia "se harán rebajas proporcionales a los que satisfagan al contado pedidos de importancia (*Lecciones de álgebra elemental y superior*, 08/03/1880).

n) Colección de la que forman parte

Es un dato que se encuentra a menudo, mencionando en algún caso alguna característica de la colección: "La nueva colección se titula *Biblioteca Económica*, y está destinada especialmente a las novelas modernas que más llaman la atención. Al efecto ha empezado con *Un matrimonio aristocrático*, de Octavio Feuillet [...] y seguirá otra de Jorge Sand y de los autores más en boga" (*Un matrimonio aristocrático*, 15/05/1876), "La *Biblioteca Perojo* [...] ha enriquecido su *Colección de filósofos modernos* poniendo a la venta el segundo tomo de las *Obras de Voltaire*" (08/01/1879), "este libro pertenece a la *Biblioteca selecta*, que publican los editores señores Llordachs, de Barcelona" (*El insecto*, 30/04/1875).

6. Conclusiones

Puede decirse que en los anuncios de traducciones publicados en la revista durante los años estudiados (1869-1880) la literatura es la gran protagonista y el francés la lengua más traducida. Hemos constatado la tipología muy diversa de los anuncios: hemos mencionado el anuncio más que breve de *El último día de un sentenciado a muerte*, de Victor Hugo y la reseña de más de dos columnas de *La Creación*, de Edgar Quinet. Hemos constatado igualmente el anonimato del traductor en algunas obras y, en general, el silencio sobre su producción, ya que en las reseñas, cuando las hay, se destaca

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

ante todo el mérito del autor y el contenido de su obra, pero, salvo rarísimas excepciones, no se menciona para nada la tarea del traductor.

En definitiva, la sección "Libros nuevos" de la *Ilustración Española y Americana*, que bien puede calificarse de publicación con una clara vocación "cosmopolita", permite comprobar, por una parte, como las literaturas extranjeras y los avances relacionados con las diferentes áreas del conocimiento se difunden en nuestro país gracias a las traducciones. Por otra parte, el análisis de los textos de los anuncios permite comprobar el papel secundario en el que, en general, queda relegado el traductor. A pesar de ello, no cabe duda de que los traductores fueron los auténticos protagonistas del intercambio y enriquecimiento humanístico y científico que se produjo en Europa a finales del siglo XIX.

7. Apéndice: Relación de traductores y obras traducidas.

Aguilar y Lara, Juan: profesor clínico en la Escuela de Medicina de Valencia. Traducciones: *Compendio de fisiología humana*, de M. Budge (30/09/1876, 08/11/1876 para el cuaderno II, 15/01/1877 para el cuaderno III y 22/07/1877 para un nuevo cuaderno), *Manual de obstetricia*, de M. Nielly (15/10/1877).

Aguilera, J.. Traducción: *Una página de amor*, de Émile Zola (15/04/1880)

Alcalde y Prieto, Domingo. Traducción: *Tratado de derecho civil germánico o alemán*, de Ernesto Lehr (15/03/1875).

Almagro Cárdenas, Antonio: fue autor de una gramática y un léxico árabe marroquí. Traducción: *Inscripciones árabes de Granada y apuntes arqueológicos sobre la Madraza*, de autor anónimo (30/05/1879).

Almató, José María. Traducción: *Los escrúpulos de Cristina*, de Ernesto Billandell (30/01/1878).

Almató, Salvio: prestigioso médico que destacó por sus aportaciones al campo de la homeopatía, autor de numerosas traducciones relacionadas con este tema. Traducciones: *La práctica de la homeopatía simplificada*, de Alexis Españet (08/10/1876), *Manual de terapéutica*, de Richard Hughes (15/08/1878), *Los resfriados, su naturaleza, causa, modo de evitarlos y de curarlos*, de Hayward (15/02/1879).

Alonso Perujo, Niceto (Logroño, 1841-1890): doctor en Teología, ejerció cargos en diferentes instituciones eclesiásticas. Traducción: *El sabio idiota. Contemplaciones acerca de la Santísima Virgen*, de Raimon Jordan (15/07/1879).

Anchorena, José. Traducción: *El arte de la lectura*, de Ernest Legouvé (08/01/1879).

Angelon y Broquetas, Manuel (Lleida, 1831 – Barcelona, 1889): escritor, historiador y periodista, fue una figura destacada de la Reinaxença. Traducción: *El libro de una madre*, de Paulina L*** (22/01/1877).

Aranda y Sanjuán, Manuel. Traducciones: *La Dama de las Camelias*, de Alexandre Dumas y *El conde de Chateleine*, de Jules Verne (22/05/1875), *Verdaderas cartas de Abelardo y Eloisa*, de autor anónimo, y *Martín Paz; los primeros navíos mejicanos*, de Jules Verne, *El Chancellor, diario del pasajero J. R. Kazallon*, de Jules Verne, (08/09/1875), *La atmósfera, descripción de los grandes fenómenos de la naturaleza*, de Camille Flammarion (22/11/1875), *Después de la muerte, o La vida futura según la ciencia*, de Louis Figuier (22/12/1878).

Arés, Gaudencio. Traducción: *Filosofía de la medicina*, de T. C. E. Edouard Auber (08/06/1877)

Arnau y Clemente, Álvaro: médico. Traducción: *Manual de higiene pública y privada*, de Armand B. Paulier (22/12/1880)

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

Arona, Juan (Lima, 1839-Lima, 1895): se trata del pseudónimo de Pedro Manuel Nicolás Paz Soldán y Unanue, poeta, literato y periodista peruano, además de profesor universitario, que destacó como traductor de Virgilio y Lucrecio. Traducción: *Las Geórgicas*, de Virgilio (15/06/1871).

Aura Boronat, Antonio (Alcoy, 1848-?): licenciado en Letras, ejerció varios cargos como político. Traducción: *Guillermo Shakespeare*, de Victor Hugo (15/06/1880)

Azcárate, Gumersindo de (1840-1917): fue un gran economista, hijo del también traductor Patricio de Azcárate. Traducción: *El libre-cambio y la protección: investigaciones de las causas que han retardado la adopción general de la libertad de comercio desde que se introdujo en Inglaterra*, de Faweet (08/07/1879)

Azcárate, Patricio de (León, 1800- León, 1886): filósofo, político, historiador y difusor de la filosofía moderna. Destacó como traductor de Platón, Aristóteles y Leibniz. Traducciones: *Obras filosóficas*, de Aristóteles (08/12/1874 y 08/12/1875), *Obras* de Leibniz (22/04/1878, 22/06/1878, tomo II, 08/09/1879 para *Teodicea*)

Blanch, Mariano. Traducciones: *El Mar*, de Jules Michelet (08/03/1875), *El Insecto*, de Jules Michelet (30/04/1875), *Enciclopedia higiénica de la belleza*, de A. Debay, *La Madre*, de Eugène Pelletan (08/07/1875), *El último día de un sentenciado a muerte*, de Victor Hugo (22/09/1875 y 15/07/1879), *Hombres célebres*, de Victor Hugo (08/01/1876), *El año terrible*, de Victor Hugo (22/11/1876), *Bug Jargall o El negro rey*, de Victor Hugo (08/09/1877), *Fisiología descriptiva de las treinta bellezas de la mujer*, de A. Debay, *El devorahombres, cacerías extraordinàrias del mayor Leveson en la India*, de Jules Renard (22/07/1879).

Blanco, Gerardo. Traducción: *Biblia de la humanidad*, de J. Michelet (30/09/1875).

José Aguado y Menéndez. Traducción: *Nuestra Señora de París*, de Victor Hugo (30/12/1875)

Benalcanfor, vizconde de (Oporto, 1830 - Lisboa, 1889): se trata de Ricardo Augusto Pereira de Guimarães, periodista, político, cronista[5]. Traducción: *Don Quichote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes (15/09/1879)

Bravo y Tudela, Antonio: colaboró en la *Revista Europea* y fue autor de algunos libros de temática cristiana. Traducción: *Año cristiano*, de Jean Croisset (22/08/1879, 30/01/1880 y 22/08/1880)

Burgos, Felipe de. Traducciones: *Una ciudad oxi-hidrogenada*, de Jules Verne, *El capitán Cornabute en los mares glaciales*, de Jules Verne (30/11/1874)

Campo Arredondo, Isabel. Traducción: *El gran libro de los oráculos, o Los secretos del destino universal*, de A. Merlin (15/08/1879)

Cañamaque, Francisco (Gaucín, 1851-1891) periodista y escritor, ejerció diferentes cargos en el ámbito de la política. Traducción: *Cartas provinciales*, de Blaise Pascal (22/05/1879)

Caro, Miguel Antonio (Bogotá 1843-1909): político y humanista, traductor de autores clásicos. Traducción: *Obras* de Virgilio (08/08/1875, 15/10/1876, 08/02/1877 y 22/03/1877).

Carreras Sanchís: médico. Traducción: *La patología celular*, de Virchow (08/06/1879, 08/07/1879 para el cuaderno III, 08/09/1879 para nuevos cuadernos, 15/04/1880 para el último)

Castillo, B. del: Traducción: *El matrimonio cristiano*, de Félix Dupanloup (15/08/1876)

Cencillo, Jesús: Traducción: *Safo*, de Víctor Balaguer (15/07/1877)

---

[5] Comino Fernández de Cañete (2006) dedica un interesante estudio a la figura del vizconde de Benalcanfor y a su traducción portuguesa de *Don Quijote de la Mancha.*

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

Clark, Jaime: prestigioso traductor inglés pero residente en nuestro país. Junto con Guillermo Macpherson tradujeron muchas de las obras de Shakespeare. Traducción: *Poesías líricas alemanas*, antología con obras de varios poetas alemanes (01/07/1873).
Coello, Carlos. Traducción: *El príncipe Hamlet*, de Shakespeare (15/05/1878)
Coloma, Carlos. Traducciones: *Anales,* de Cayo Cornelio Tácito (31/12/1879)
Collantes y Bustamante, Luís (Reinosa, 1802 - Santander 1860), jurista, político y empresario, fue traductor en el ámbito jurídico y también tradujo a Walter Scout. Traducción: *Recitaciones del derecho civil romano*, de Heinecio (08/07/1879)
Corominas y Sabater, José (1850-1907). Traducción: *Tratado de anatomía topográfica aplicada a la cirugía*, de P. Tillaux (22/09/1880)
Cunha é Sá, A. M. Traducciones: *Aventuras de terra é mar: os plantadores da Jamaica*, de Thomas Mayne-Reid (08/11/1877) i del mismo autor, *Aventuras de terra é mar: os jóvenes escravos* (22/02/1878), *Aventuras de terra é mar: a irma perdida* (30/04/1878), *Aventuras de terra é mar: Guilherme o grumete* (22/07/1878).
Deó, Manuel. Traducción: *Tratados de la posesión y prescripción* (15/07/1880 para el tomo III y 22/07/1880 para el tomo IV)
Despujol y Dusay, José María (1812-1880): aristócrata y político. Traducción: *La Atlántida*, de Jacint Verdaguer (30/04/1878)
Escalante, Eduardo (Canyamelar, 1834-1895): dramaturgo valenciano, colaboró en varios periódicos. Traducción: *La Consoladora* (pieza bilingüe castellano/valenciano), del mismo autor (22/12/1880)
Espina y Cabo, Antonio: médico. Traducciones: *Ciencia experimental*, de Claude Bernard (30/11/1878)
Espramonte, Ginés. Traducción: *La caza del león, de la pantera, la hiena, el chacal y el jabalí*, de Jules Gérard (15/03/1878)
Estasen, P.: es posible que se trate de Pere Estasen i Cortada (Barcelona 1855-1913); abogado, filósofo, economista y geógrafo. Traducción: *Manual de economía política*, de Henri Braudillart, (28/02/1877 y 22/10/1877)
Fastenrath, John (Dusseldorf, 1839-?): destacó en el ámbito de la literatura, tradujo a algunos autores de nuestro país, entre los cuales Zorrilla y Juan Valera. Traducción: *Bruder Martin's vision*, de Gaspar Núñez de Arce (30/05/1880)
Fernández de Castroverde, Carlos: catedrático de alemán. Traducciones: *Tratado de patología interna*, de C. F. Kunze (08/07/1877), el segundo cuaderno se anuncia22/07/1877, cuaderno IV 15/09/1877, cuaderno VI, 08/12/1877, cuaderno VII, 30/12/1877), cuaderno IX (15/03/1878), *Tratado completo de las enfermedades de los niños*, de C. Gerhardt (08/10/1879).
Fernández y G., Manuel María. Traducción: Heinrich Heine: *Intermedio, Regreso y Nueva Primavera*, de Heinrich Heine (08/05/1873).
Galvete, Javier (Granada, 1852 - Heildelberg, 1877): periodista y escritor[6]. Traducción: *Viaje al país de las bayaderas*, de Louis Jacolliot (22/11/1876)
García Ayuso, Francisco (Valverde del Majano, 1835-1897): filólogo especializado en lenguas orientales. Traducciones: *Sakúntala*, de Kalidasa (15/04/1875), *Vikramoroasi*, de Kalidasa, 30/06/1875, *Historia de la antigüedad*, de Máximo Duncker (22/07/1880).
García Balmaceda, Joaquina. Traducción: *El médico de las locas*, de Xavier de Montepin (30/01/1880)

[6] Palacio Valdés, A. (1877) le dedicó un artículo en el que lamenta su prematura muerte.

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

García Moreno, A.: traductor de obras filosóficas. Traducciones: *Ensayo teórico e histórico sobre la generación de los conocimientos humanos*, de G. Tiberghien (15/07/1875), *Historia contemporánea (de 1830 a 1872)*, de G. Weber (08/12/1877, 22/04/1878 para el tomo II, 08/09/1878 para el tomo III, 22/01/1879 para el tomo IV), *Derecho internacional privado*, de Pascual Fiore (30/12/1877 y 08/01/1878), *Historia de los romanos bajo el imperio*, de Merivale (15/05/1879, 22/09/1880 para el tomo II, 22/11/1880 para el tomo III), *Tratado de derecho internacional público*, de Pasquale Fiore (08/01/1880), *Derecho público universal*, de Johann Kaspar Bluntschli (traducción compartida con J. Ortega García, 15/04/1880, 08/05/1880 para el tomo III, 22/09/1880 para el tomo II[7])

Gassó, Joaquín, médico. Traducción: *Tratado de patología interna* de S. Jaccoud (traducción compartida con Pablo Léon y Luque, 08/07/1873)

Gebhardt, Víctor: reconocido historiador, autor entre otras obras, de una *Historia general de España y de sus Indias* (1861), 7 vols. Traducción: *Los Monjes de Occidente desde la época de San Benito hasta la de San Bernardo*, de Charles de Montalembert (30/03/1875)

Gil Maestre, Manuel: miembro de la Academia de la Historia. Traducción: *La Prusia contemporánea y sus instituciones*, de M. K. Hillebrand (15/03/1877).

Gillmann, F. Traducción: *Conferencia sobre el ahorro*, de F. Laurent (08/01/1879)

Giner, H. Traducción: *Pío IX y su sucesor*, de Ruggero Bonghi (15/03/1878)

Ginard de la Rosa, Rafael (1850-1918): autor de numerosas traducciones (Victor Hugo, Bossuet, Víctor Balaguer, etc.). Traducción: *Ruy Blas*, de Victor Hugo (22/10/1878)

Gómez Hermosilla, José: helenista. Traducción: la *Ilíada*, de Homero (08/11/1878)

González de Velasco, Pedro: (Valseca, 1815 - Madrid, 1882): médico y antropólogo, fundador del Museo Nacional de Antropología, y A. Pulido. Traducción: *El arte de criar los niños*, de Brochard (22/12/1878)

Heredia y Vallabriga, J. de. Traducción: *El libro de las madres*, de Morante.

Herrera y Bayona, Francisco. Traducción: *Fabiola, o la iglesia de las catacumbas*, de Nicholas Wiseman (30/01/1878)

Hesdeus, Guillermo. Traducción: *Juana de Castilla*, de Manuel Tamayo y Baus (25/04/1871)

Hidalgo, Félix M.; Caro, Miguel Antonio. Traducción: *Églogas y Geórgicas*, de Virgilio (29/02/1880)

Huertas, Eduardo de. Traducción: *Cleopatra*, de Arsène Houssaye (08/09/1879)

Jiménez y Granada, Enrique. Traducción: *Manual del pintor al lavado y a la aguada*, de autor anónimo (15/07/1875).

Jimeno Cabañas, Antonio: ejerció cargos en el ámbito militar. Traducción: *Curso de topografía militar*, de E. Poirot (30/10/1879 y 08/07/1880 para un nuevo tomo)

Juderías Bender, Mariano. Traducciones: *Historia de la revolución de Rusia en 1792*, de Claude-Carloman de Rulhière (15/03/1878), *Estudios literarios*, de Lord Macaulay (08/06/1879)

Labaila, Jacinto (1833-1895). Traducción: *El amor*, de Jules Michelet (08/06/1878)

Lemercier, Marcel. Traducción: *L'Espagne*, de Th. Simona y A. Wagner (22/09/1880)

León Bendicho, Javier de: académico de la Historia que realizó una importante labor como filólogo gracias a la traducción de la obra de Valerio Flaco[8]. Traducción: *Los Argonautas*, de Valerio Flaco (25/12/1869).

Lizárraga, Gabino. Traducciones: *Estudios sobre la historia de la humanidad*, de F. Laurent (tomo XVIII, 15/06/1880)

---

[7] No se trata de ningún error, el anuncio del tomo III es efectivamente anterior al del tomo II.

[8] Barreda, P.-E. (1999) dedica un completo estudio a esta traducción.

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

Lope Gisbert (Murcia, 1824-?): político, escritor y periodista, autor de una *Gramática de lengua universal*[9]. Traducción: *Elena, Enid, idilios*, de Alfred Tennyson.
López Díez, José: profesor, y Salazar y Alegret, Mariano: miembro destacado de la Academia Nacional de Medicina (poco después de morir (1896) su vacante fue ocupada por Santiago Ramón y Cajal). Traducción: *Tratado elemental de patología externa* de Eugène Follin y Simon Duplay (30/01/1875 y 30/07/1876[10]).
Lustonó, Eduardo (Madrid, 1849–1906): dramaturgo, humorista y periodista, redactor, entre otros, de *La Ilustración Española y Americana.* Traducción: *La guindilla*, de Paul de Kock (15/05/1877)
Llorente Olivares, Teodoro (Valencia, 1836–1911): es el poeta más destacado de la Renaixença valenciana y tradujo numerosos poetas ingleses, alemanes y franceses. Traducción: *Leyendas de oro*, antología con obras de Goethe, Schiller, Victor Hugo, Lamartine, Lord Byron y Longfellow (22/04/1875)
Mac-Noden. Traducción: *A travez do Continente negro*, de Henry Stanley (30/09/1880)
Macías, Candido y Eduardo de Amanzana. Traducción: *Manual de percusión y auscultación*, de Niemeyer (08/05/1875).
Macpherson, Guillermo (Gibraltar, 1824 - Madrid, 1898): destacó como traductor de las obras de Shakespeare, pero también ejerció cargos políticos y se interesó por la geología y la prehistoria. Traducción: *Macbeth*, de Shakespeare (15/04/1880)
Madame Rattazi (Waterford, 1831 - París, 1902): se trata de Marie-Laetitia Bonaparte-Wise, conocida también como Marie de Solms, escritora, traductora, periodista, firmó con diferentes pseudónimos. Traducción: *Un divorce*, de Antonio Ennés (15/07/1879)
Marañón, M. y Medina, L. Traducción: *Beethoven, sus días de gloria y sufrimiento*, de Victor Wilder (08/06/1880)
Martín Navarro, J. Traducción: *Estudios sobre los clásicos latinos aplicados al derecho civil romano*, de M. Benech (08/07/1878)
Medina y Hernández, Vicente de. Traducciones: *Orlando furioso*, de Ludovico Ariosto (22/05/1878; 30/10/1878 para el cuaderno VII; 08/01/1879 para el cuaderno VIII, 08/09/1879 para el cuaderno XVI, 22/03/1880 para el cuaderno XIX, 22/04/1880 para el cuaderno XX, 30/09/1880 para el cuaderno XXII), *Nana*, de Émile Zola (30/09/1880)
Menéndez Pelayo, Marcelino (Santander, 1856-1912): personaje polifacético, historiador de las ideas y de la literatura, traductor, autor de numerosos estudios. Traducción: *Obras completas*, de Cicerón (tomo I, 30/10/1879)
Mesía, Jacinto y Poley, Manuel: profesores de derecho romano. Traducción: *Sistema del derecho romano actual*, de Savigny (30/03/1879 y 15/10/1879 para el tomo VI y último[11])
Miguel y Viguri, Isidoro: ejerció el cargo de inspector de la salubridad pública. Traducción: *Compendio de patología médica*, de C. F. Kunze (08/06/1879)
Morera, Francisco: abogado. Traducción: *Las leyes de la sociedad cristiana*, de Charles Perin (15/05/1877).
Muñiz Carro, José. Traducción: *Recuerdos de París y de Londres*, de Edmundo de Amicis (22/11/1880)

---

[9] Un artículo muy completo sobre esta faceta de Lope Gisbert puede leerse en: Cano Calderón , A. (cf. Referencias bibliográficas).
[10] En esta fecha se vuelve a anunciar la obra sin precisar el cuaderno que se publica y añadiendo un tercer traductor: E. Santana y Villanueva.
[11] En este caso se precisa que el traductor es M. Genoux y que Mesía y Poley han "vertido al castellano" la obra.

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

Mitre, Adolfo. Traducción: *Fragmento del poema Albertus*, de Théophile Gautier (08/09/1879)
Nacente, Francisco: fue traductor de Shakespeare. Apuntamos la posibilidad que se trate de Francisco Nacente y Soler, autor de una historia moral de las mujeres en 2 vols. Traducciones: *Un Oasis (su grandeza y decadencia)*, de C. Wallut (08/08/1875), y *Obras escogidas: Los filibusteros, Osezno, Cabeza de hierro, Los dos rivales*, de Gustave Aimard.
Navarro, Félix: podría tratarse de Félix Navarro Pérez (Tarazona, 1849 – Barcelona, 1911), prestigioso arquitecto. Traducción: *Historietas y leyendas para los niños*, de Otilia Wildermuth.
Navarro y Gonzalvo, Eduardo; Navarro, Calixto. Traducción: *Bueno como el pan*, de autor anónimo (22/01/1879)
Ochoa y Montel, Eugenio de (Lezo, Guipúzcoa, 1815- Madrid, 1872): según Víctor Cantero García (2000, p. 178) "Ochoa destacó como compilador, editor, traductor, dramaturgo, novelista, poeta y crítico; además de ser pintor y político" y todo ello hace que se le pueda calificar de "mecenas de las letras", fue además miembro de la Real Academia Española. Traducciones: *La Creación*, de Edgar Quinet (25/04/1871), *Las Églogas*, de Virgilio (30/07/1879)
Ocina y Aparicio, Alejandro. Traducción: *Fisiología de la voluntad*, de A. Hertzen (22/07/1880)
Olmedilla y Puig, Joaquín (1842-1914): fue un prestigioso médico, miembro de la Real Academia de Medicina y autor de algunas conferencias sobre medicina en el Ateneo de Madrid. Traducción del *Tratado elemental de higiene privada y pública* de Alfred Becquerel (15/01/1875)
Omblaga, G.: doctor en Ciencias. Traducción: *Bosquejos históricos*, de T. Guillaume (22/06/1876)
Orellana, E. J. Traducción: *Tratado de la fabricación de licores de todas clases, sin destilación, seguido de curiosas y nuevas fórmulas para bonificar los aguadientes e imitar los de cognac, y para la fabricación de jarabes*, de Dabief (30/05/1880 y 08/07/1880)
Orozco, José. Traducción: *El fin de la anarquía*, de Ch. Bigot (22/05/1880)
Ortega García, J. Traducción: *El derecho penal estudiado en sus principios y legislaciones de los diversos pueblos del mundo, o Introducción filosófica e histórica al estudio del derecho penal*, de J. Tissot (30/05/1880 y 08/07/1880 para el tomo II)
Ortega y Frias, Ramón (Granada, 1825-Madrid 1883): escritor de novelas por entregas, gran amante de la vida bohemia. Traducciones: *Pensamientos*, de Blaise Pascal (22/05/1879), *Los primitivos habitantes de España, investigaciones con el auxilio de la lengua vasca*, de G. de Humboldt (08/07/1879)
Ossorio y Bernard, M. (1839-1904): escritor y periodista, autor, entre otras, de varias obras de consulta relacionadas con la lengua y la literatura españolas. Traducción: *La bóveda*, de A. Herculano (15/12/1877)
Palacio Valdés, Armando (Entralgo, Asturias, 1853-Madrid, 1938): escritor prestigioso, compañero de Leopoldo Alas, autor de numerosas novelas y miembro de la Real Academia. Traducción: *La religión del porvenir*, de Edouard von Hartmann, (15/04/1877).
Palanca y Lita, Ricardo. Traducciones: *Curso completo de prestidigitación y hechicería*, de J. N. Pousin, (30/06/1875), *Los secretos de la prestidigitación y de la magia*, de Jean-Eugène Robert-Houdin (22/07/1875), *La cartomancia antigua y moderna*, de autor anónimo (30/01/1879), *Arte de ganar a todos los juegos*, de Robert Houdin (08/05/1880).
Paz y Meliá, Antonio (Talavera de la Reina, 1842-Madrid 1927): erudito, bibliógrafo e historiador, editor de numerosas obras Traducción: *El lago de las abejas*, de Theodor Store (08/07/1877).
Peña, María de la: según la revista, se trata del pseudónimo de una "ilustrada dama que oculta su aristocrático nombre". Traducciones: *Mujeres sabias y mujeres estudiosas*, de Félix Dupanloup

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

(15/06/1876 y 15/10/1876 para la segunda edición), *Amor vendado*, de Salvatore Farina (08/06/1878)

Pérez Ballesteros, José (Santiago de Compostela, 1833 - A Coruña, 1918): escritor y investigador del folclore gallego. Traducción: *Versos en dialecto gallego y correspondencia castellana de sus principales voces*, del mismo traductor (30/10/1878)

Pérez de Camino, Manuel. Traducción: *Poesías*, de Catulo (22/07/1878)

Pérez Echevarría, Francisco (1842-1884): dramaturgo español autor de numerosas obras. Traducción: *Coriolana*, de Víctor Balaguer (08/10/1877)

Pérez Rioja, Antonio. Traducciones: *El siglo XIX juzgado por un romano del tiempo de Julio César*, de autor anónimo (30/10/1878)

Pezuela y Ceballos, Juan de la (Lima, 1809 - Madrid, 1906): conde de Cheste, ejerció diferentes cargos militares, presidente de la Real Academia Española de la Lengua según la revista. Traducciones: *La Comedia*, de Dante Alighieri (15/12/1879), *Los Lusíadas*, de Camoens (15/12/1879)

Piñó y Villanova, Vicente: abogado. Traducciones: *Cicerón*, de Antoine de Lamartine (30/07/1876), *Introducción a la filosofía y preparación a la metafísica*, de Guy Tiberghien (22/02/1875).

Pou, Bartolomé: miembro de la Compañía de Jesús. Traducciones: *Los nueve libros de la historia*, de Heródoto de Halicarnaso (08/11/1878, para el tomo I, 08/01/1879, para el tomo II y último)

Puente, Gerardo de la: traductor teatral. Traducción: *Wallenstein*, de Schiller (15/03/1880)

Querol y Doménech: según la revista, se trata de dos traductores valencianos. Traducción: *Avatar*, de Théophile Gautier (30/01/1875).

Reus y Bahamonde, Emilio (Madrid, 1858 - Montevideo, 1890): doctor en derecho, autor teatral, ejerció cargos políticos. Traducciones: *Obras filosóficas*, de Spinoza (30/01/1879)

Revilla, Manuel de la (Madrid, 1846-1881): escritor y catedrático de literatura. Traducción: *Obras*, de Descartes (15/03/1878). Junto con Luís Simarro (Roma, 1851 – Madrid, 1921): *Obras*, de Voltaire (15/12/1878 para el tomo I)

Rino y Hurtado, Pedro: médico, destacó en el campo de la homeopatía. Traducción: *Piretología homeopática de la periodicidad, o sea de la fiebre intermitente*, de Ozanam (08/05/1879)

Rivero, Nicolás María (Morón de la Frontera, 1814-Madrid, 1878) y Antonio Espina: médicos y cirujanos según la revista, y el primero también fue un destacado político. Traducción: *Higiene física y moral de los niños*, de Seraine (22/02/1876)

Romero Girón, Vicente (Valdeolivas 1835-Madrid 1900): abogado, periodista y político reconocido. Traducción: *Teoría de la tentativa y de la complicidad, o del grado en la fuerza física del delito*, de F. Carrara, (08/05/1877)

Rodríguez Alconedo, José M. Traducción: *Estudios sobre el simbolismo de la naturaleza interpretada por medio de la Santa Escritura y los Padres de la Iglesia*, de F. de la Bouillerie (15/08/1880)

R[odríguez] Chaves, Ángel (1849-1907): novelista, poeta y periodista madrileño (Cf. Labrador Ben, 2004). Traducciones: *Rolla*, de Alfred de Musset (30/10/1876), *El Intermezzo*, de Heinrich Heine (22/07/1877), *La piedad suprema. París, El Papa*, de Victor Hugo (08/01/1880)

Roger Bofarull, E. Traducción: *La mujer de treinta años*, de Honoré de Balzac (15/08/1876)

Romeral, Àngel: en 1877 publicó una traducción de *Jésuchrist en Flandre*, de Balzac (Méndez, 2006). Traducciones: *La querida falsa y el hijo maldito*, de Honoré de Balzac (15/09/1876), *Historia de los trece: la duquesa de Langeais*, de Honoré de Balzac (08/08/1878)

Ronget, Enrique. Traducción: *Historia literaria del Antiguo Testamento*, de Th. Nöldeke (30/01/1880)

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

Ruiz Aguilera (y 9 traductores más[12]). Traducción: *Tragedias*, de Víctor Balaguer (15/06/1878 y 22/09/1878 para la segunda edición)

San Javier, vizconde de: se trata de José Muñoz Maldonado (Alicante, 1807-1875), conde de Fabraquer y vizconde de San Javier, escritor, periodista, historiador, jurista y político. Traducciones: *Los Miserables*, de Victor Hugo (30/07/1875), *Las catacumbas de París o La venganza de un reo sentenciado a muerte*, de Élie Berthet (30/11/1878), *El suplicio de María Antonieta* (crónica de 1793), de Alexandre Dumas (22/05/1879), *La Hidráulica*, de E. Marzy (15/08/1880).

Sánchez de Castilla, Eduardo. Traducciones: *El equilibrio europeo*, de autor anónimo (15/01/1878, traducción compartida con Manuel Gómez de Cádiz)

Sánchez de León, Enrique. Traducción: *Talma, reflexiones sobre el arte teatral*, de autor anónimo (15/02/1879)

Sánchez Morales, J. Traducción: *La Divina Comedia*, de Dante Alighieri. (30/07/1875)

Sánchez Pardo, Eduardo y León, Eduardo. Traducción: *Tratado elemental de física experimental y aplicada, y de meteorología*, de A. Ganot (08/07/1873)

Santana y Villanueva, Francisco; Martínez y Molina, Rafael (Jaén, 1816-1888): ambos médicos según la revista.

Traducciones: *Tratado de anatomía descriptiva,* de Philibert Constant Sappey (30/01/1875), *Tratado de la impotencia y de la esterilidad en el hombre y en la mujer*, de Félix Roubaud (08/07/1877).

Sandoval, Fernando de. Traducción: *El arte de amar*, de Ovidio (08/07/1879)

Sañudo Autran, P.: periodista y escritor. Traducción: *La mujer igual al hombre, contestación a Las mujeres que matan y las mujeres que volan, de Alejandro Dumas*, de Émile Girardin (22/11/1880)

Sebastián, C. y Portuendo, B.: comandantes de artilleria y ingenieros del ejército según la revista. Traducción: *Lecciones de álgebra elemental y superior*, de Ch. Briot (08/03/1880)

Sidro y Surga, José: abogado. Traducción: *Historia de nuestro señor Jesucristo*, de Félix Dupanloup (08/07/1879)

Solís, Nicasio. Traducción: *Poesías originales y traducidas*, de autor anónimo (30/10/1878)

Solís y Miguel, Prudencio: profesor de la Escuela Normal de Valencia. Traducción: *De la enseñanza regular de la lengua materna en las escuelas y en la familia*, de Grégoire Girard (22/09/1876)

Tamariz y Guerrero, José. Traducciones: *Compendio de historia universal*, de Loriquet (22/12/1879), *Lecciones de mitología,* de A. Deville y J. Leclerc (22/12/1879)

Tejada, Diodoro de. Traducción: *Historia de un bocado de pan: cartas a una niña sobre la vida del hombre y de los animales*, de J. Macé (08/03/1877)

Telesforo Corada, Roberto: dramaturgo catalán, autor de *La Heroína de Barcelona*, drama estrenado en 1867, y traductor de diversas obras de teatro. Traducciones: *Florángel*, de Augustus Craven (22/08/1875), *Dos corazones fuertes, segunda parte de Florángel*, de Augustus Craven (30/12/1875), *Ni más ni menos*, de Hippolyte Roux-Ferrand (22/02/1876), *En un escollo*, de E. Marcell (22/02/1876), *Dramas del nuevo mundo: pieles rojas y pieles blancas*, de H. Émile Chevalier (15/08/1878)

Tournelle, Felipe de: capitán de caballería. Traducciones: *La educación militar: introducción general al estudio de las ciencias de la guerra*, de W. Rustow (28/02/1877), y el *Tratado de táctica aplicada*, de J. A. Paris (08/10/1877, 08/12/1877 y 01/08/1878)

Traver de Bariüg, Ujan (pseudònimo). Traducción: *El Mago de los salones o El Diablo de color de rosa*, de Richard (22/05/1875)

---

[12] Se trata de: Núñez de Arce, Retes, Pérez Echevarría, Barrera, Llorente, Roselló, Biedma, Sierra y Chaves.

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

Ulecia y Cardona, Rafael: director de la *Revista de Medicina y Cirugía Prácticas*. Traducciones: *Del uso de los baños de mar en los niños*, de Brochard (08/07/1879), *Anuario de terapéutica, materia médica, farmacia e higiene*, de J. y A. Bouchardat (traducción compartida con Federico Toledo, 30/05/1880)

Valera, Juan (Cabra, 1824 - Madrid, 1905): político y escritor. Entre los autores que tradujo figuran: Longo, Byron, Goethe y Schack. Traducción: *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, de Adolf Friedrich von Schack (24/03/1872). *Dafnis y Cloé, o Las Pastorales de Longo*, de autor anónimo, traducido con el pseudónimo de "Un aprendiz de helenista" (30/01/1880)

Varela de la Iglesia, Ramón (1845-1922): catedrático de fisiología, desarrolló una importante labor traductora para difundir los avances de la medicina europea. Traducción: *Colección de lecciones clínicas*, de Richard Volkmann (08/07/1877 y 08/08/1877 para el cuaderno VI).

Vega é Isla, Fernando de la. Traducción: *Traducción en verso del salmo de David "Miserere mei, Deus"*, de David (15/04/1879)

Velasco y Rojas, Matías de: marqués de Dos Hermanas, tradujo numerosas obras de Shakespeare. Traducción: *Pensamientos, máximas, aforismos y definiciones*, de William Shakespeare (30/03/1879)

Zapater y Jareño, Justo: literato, periodista y dibujante, autor de un *Manual de Litografía*. Traducción: *Gramática histórica de las artes del dibujo*, de Charles Blanc (15/06/1876)

***. Traducciones: *Las dos hijas de Mr. Plichon*, de André Léo (15/07/1879)

D. E. J.: doctor en ciencias. Traducción: *Elementos de matemáticas* (traducción compartida con D. M. M.), de Ricardo Baltzer (08/07/1879)

D. F. A. M. Traducción: *Las sinfonías de Beethoven*, de Hector Berilos (28/02/1877)

D. J. O. Traducción: *Cuatro palabras sobre la emancipación de la mujer*, de Galdieri (22/05/1878)

D. F. P. Traducción: *El buque fantasma*, de Mawyat (15/09/1880)

D. M. C. Traducción: *Cuentos fantásticos*, de Erckmann y Chatrian (16/07/1873)

D. M. M.: doctor en ciencias. Traducción: (véase D. E. J.)

D. N. F. C. Traducción. *La casa de vapor*, de Jules Verne (22/09/1880)

D. R. M. Traducción: *La propiedad*, de Mr. Thiers (30/05/1880)

J. M. O. (Le Granda). Traducción: *El cornudo*, de Paul de Kock. (08/07/1877)

M. A. Traducción: *La filosofía de Schopenhauer*, de Th. Ribot (22/05/1879)

M. S. M. Traducción: Tratado de las obligaciones, de M. Pothier (30/10/1878 y 22/05/1879)

Alumnos del Ateneo Mercantil de Madrid. Traducción: *Historia del comercio de todas las naciones* (30/10/1874 para el tomo I, y 22/12/1874 para el tomo II)

Redacción del periódico. Traducción: *Tratado de la "distocia funcional", o del parto doloroso y difícil*, de C. M. Hale (15/08/1878)

Relación de obras traducidas por traductores anónimos: *Las Estrellas y la Tierra, ó Pensamientos sobre el Espacio, el Tiempo y la Eternidad*, de autor anónimo. (25/04/1871). *M. Dupont*, de Paul de Kock (08/03/1875). *Las Mil y una noches*, de Antoine Galland (22/07/1875). *Lógica, Tópicos, Refutación de los sofistas*, de Aristóteles (22/07/1875). *La batalla de la vida*, de Charles Dickens (22/09/1875). *El Escarabajo de oro*, de Edgar Allan Poe (22/09/1875). *Cuentos fantásticos*, de E. T. A. Hoffmann (15/11/1875). *Ruy Blas*, de Victor Hugo (30/01/1876). *Leyendas*, de Heinrich Heine (15/04/1876). *Un matrimonio aristocrático*, de Octave Feuillet (30/05/1876). *La joven de los tres corsés*, de Paul de Kock (22/05/1876). *Viaje por el espacio*, de Camille Flammarion (08/06/1876 y 22/08/1876). *Talismán de los sueños y visiones nocturnas, revelaciones, su interpretación, extractada de las obras antiguas y modernas, etc.*, de Nostradamus (30/06/1876). *Obras de Paul de Kock: La verdadera manera de divertirse y Receta para hacer un matrimonio*, de Paul de Kock (15/10/1876). *Los alimentos*, de M. A. Vogl (30/11/1876). *El arte de los fuegos artificiales*, de M. L.

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes

M. E. Andot (30/11/1876). *Manual de la salud, ó Arte de curarse á sí mismo las enfermedades sin médico ni botica*, de V. F. Raspail (22/12/1876). *Tratado de la prueba en materia criminal, ó Exposición comparada de los principios en materia criminal y de sus diversas aplicaciones en Alemania, Francia, Inglaterra, etc.*, de C. J. A. Mittermaier (15/03/1877). *Cuentos fantásticos*, de Honoré de Balzac (15/04/1877). *Las vacas de leche*, de J. H. Magne (08/06/1877). *La equitación práctica*, de J. Pellier (15/08/1877). *Manual del cafetero*, de Figuier y Quentin (22/08/1877). *Amores: elegías amatorias*, de Ovidio (15/03/1878). *La civilización católica*, de autor anónimo (22/12/1878). *Obras*, de Voltaire (tomo II de la Biblioteca Perojo, 08/01/1879). *Obras* (libros III y IV del *Nuevo ensayo sobre el entendimiento humano*), de Leibniz (08/01/1879). *Baladas*, de Walter Scott (15/04/1879). *Diccionario de medicina popular y ciencias accesorias*, de Pedro Luís Napoleón Chernoviz (08/07/1879). *Novelas alemanas y escandinavas*, de autor anónimo (15/07/1879). *¡Vencidos!*, de Mme E. de Girardin (30/07/1879). *Geórgicas*, de Virgilio (30/07/1879). *Las cuatro épocas*, de Frédéric Soulié (15/08/1879). *El dolor: el somnambulismo provocado*, de M. de Tolosa y Latour (08/10/1879). *Oraciones fúnebres*, de Bossuet (31/12/1879). *Diálogos socráticos*, de Platón (22/07/1880). *Elegías amatorias*, de Ovidio (15/08/1880). *El problema social y su solución*, de Franz Hitze (15/10/1880). *Poemas (El pirata, Lara, La Tinieblas y Melodías hebraicas)*, de Lord Byron (15/11/1880). *Discurso del método*, de René Descartes (22/11/1880). *Las grandes monterías en todas las partes del mundo*, de Gustav Jaeger (30/11/1880).

Anna-María Corredor Plaja

Referencias bibliográficas

AYMES, J.-R., "La literatura francesa en *La Ilustración Española y Americana*", en: Giné, M. & Hibbs, S. (ed.), *Traducción y cultura*, Berna: Peter Lang, 2010, 87-106.

BARREDA. P.-E., "D. Javier de León Bendicho traductor de Valerio Flaco", en *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura.* Lleida: Ed. de la Universitat de Lleida, 1999, 277.

CANO CALDERÓN, A., "Lope Gisbert y su gramática de lengua universal" (www.regmurcia.com/docs/murgetana/N073/N073_006.pdf Consulta: 26/10/2010)

COMINO FERNÁNDEZ DE CAÑETE, C. Mª, "Primera aproximación al vizconde de Benalcanfor y a su traducción de *Don Quijote de la Mancha*", Actas del *I Congreso de la Asociación de lusitanistas del estado español* Palma de Mallorca: Universitat de les Illes, 2006, 190-195. (http://www.emblematica.com/alee/actas.pdf

(Consulta: 24/10/2010)

MÉNDEZ, P. S., "Eugenio de Ochoa, traductor de Balzac: observaciones sobre una versión de *Jésus-Christ en Flandre*", *Anales de filología francesa*, nº 14, 2006, 175-176.

PALACIO VALDÉS, A.: "Apuntes Críticos", *Revista Europea*, nº 153, 1877, 115-117. (http://www.filosofia.org/hem/187/reu/r1530115.htm Consulta: 22/10/2010)

PALACIO VALDÉS, A., "Los oradores del Ateneo. Don Francisco Javier Galvete", *Revista Europea*, nº 199, 1877, 796-798. (http://www.filosofia.org/hem/187/reu/r1990796.htm Consulta 22/10/2010)

ZARO VEGA, J. J. (coord.), *Traductores y traducciones de literatura y ensayo*: 1835-1919), Granada: Comares, 2007.

Anna-María CORREDOR PLAJA. Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustrac...
Centro Virtual Cervantes